Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia audiowizualne (ćw. audytoryjne), PG_00189095		
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2026/2027
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	1	Język wykładowy	niemiecki niemiecki 80% polski 20%
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS	3.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Marta Turska	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć							
	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy					
	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30	4.0	41.0	75

Cel przedmiotu	
	Przedmiot ma na celu zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia audiowizualnego. Studenci poznają główne metody tłumaczeń audiowizualnych, ich wady i zalety, wynikające z nich dla tłumacza trudności i jego odpowiedzialność za powodzenie komunikacyjne. Szczególna uwaga zostanie poświęcona synergii wynikającej z powiązań kodów angażujących różne zmysły odbiorcy. W ramach zajęć omawiane będą zagadnienia teoretyczne, ale studenci będą również mogli zmierzyć się z tłumaczeniem audiowizualnym samodzielnie, realizując (indywidualnie lub grupowo) niewielkie projekty tłumaczeniowe.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[FGMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu językowe oraz kulturowe uwarunkowania komunikacji międzykulturowej, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu polsko-niemieckiego.	Ma pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę na temat złożoności zjawiska ekwiwalencji bazującej na elementach werbalnych, niewerbalnych i kulturowych pomiędzy audiowizualnymi tekstami wyjściowymi a docelowymi.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
[FGMU2_W09] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zasady ochrony własności intelektualnej i praw autorskich.	Zna i rozumie zasady ochrony własności intelektualnej i praw autorskich zarówno tłumacza w stosunku do przekładu, jak i twórców filmów i innych materiałów audiowizualnych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
[FGMU2_U03] Potrafi zastosować zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne, w szczególności do opracowania i prezentacji danych językowych oraz kulturowych.	Potrafi znaleźć i zastosować odpowiednie narzędzia do tłumaczenia audiowizualnego oraz do prezentacji wyników projektu.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
[FGMU2_U11] Potrafi uczestniczyć w pracy zespołu oraz pełnić w nim role kierownicze.	Potrafi pracować w zespole oraz kierować zespołem pracującym nad projektem tłumaczeniowym.	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
[FGMU2_U10] Potrafi dokonywać przekładu różnego rodzaju tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki, z wykorzystaniem pogłębionej wiedzy z zakresu translatoryki i zaawansowanej umiejętności posługiwania się językiem specjalistycznym.	Posiada umiejętność przekładu wybranych materiałów audiowizualnych, charakteryzujących się różną formą, celem, objętością i stylem, z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki, z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych oraz źródeł.	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych

Treści przedmiotu

Zajęcia obejmą następujące treści:
1. Przekład w komunikacji masowej.
2. Specyfika tłumaczenia audiowizualnego. Tradycje, definicje, techniki przekładu audiowizualnego.
3. Operacje językowe przekład vs. oryginał. Pojęcie ekwiwalencji w tłumaczeniu audiowizualnym.
4. Rola tłumacza audiowizualnego.
5. Tłumaczenie audiowizualne na materiale poglądowym, przykłady good practices.
6. Oprogramowanie i aspekty techniczne w tłumaczeniu audiowizualnym.
7. Realizacja projektu tłumaczeniowego przez studentów, omówienie projektu.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Wybór przedmiotu.
Znajomość języka niemieckiego i polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów.

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
ocena za projekt i jego prezentację	51.0%	50.0%
oceny cząstkowe dotyczące przygotowania studenta do zajęć i udziału w dyskusji	51.0%	50.0%

Zalecana lista lektur

Podstawowa lista lektur	Belczyk A. 2007. Tłumaczenie filmów, Wilkowice: Wydawnictwo dla szkoły. Jüngst H. E. 2010. Audiovisuelles Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen, Narr Francke Attempto. Tomaszkiewicz T. 2006. Przekład audiowizualny, Warszawa: PWN.

	Uzupełniająca lista lektur	Bogucki Ł. 2004. A Relevance Framework for Constraints on Cinema Subtitling, Łódź: Wyd. UŁ. Garcarz M. 2007. Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Kraków. Hasior, A., Tłumaczenie audiowizualne w wersji lektorskiej czynniki oceny jakości. Rocznik Przekładoznawczy nr 14, 2019, 214228. Francuz P. 2001. Rozumienie przekazu telewizyjnego, Lublin. Chmiel A., Mazur I. 2016. Bystre oko, giętki język, czyli o pracy audiodeskryptora filmowego słów kilka, w: Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpal, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O., Tłumacz praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 233-251. Kurcz I. 2008. Dlaczego Polacy wolą oglądać i słuchać lektora, Gazeta Wyborcza, 11.01.2008. Mocarz-Kleindienst, M., Tertium comparationis w badaniach nad przekładem filmowym, Rocznik Przekładoznawczy nr 15, 2020, 234248. Mocarz-Kleindienst, M., Rola obrazu w dydaktyce przekładu filmowego. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 275284. Nadstoga, Z. 2015. Tłumacz na rynku pracy. W: Agnieszka Chmiel i Przemysław Janikowski (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych, s. 365-384. Nagel S., Hezel S., Hinderer K. 2009. Audiovisuelle Übersetzung. Filmuntertitelung in Deutschland, Portugal und Tschechien. Frankfurt am Main, Peter Lang Verlag. Proczkowska, K., Tłumaczenie amerykańskich sitcomów: piosenki jako wyzwanie dla tłumacza. Rocznik Przekładoznawczy nr 13, 2018, 196212. Reinart S. 2018. Untertitelung in einem Synchronisationsland: When wor(l)ds collide? Berlin et al., Peter Lang. Snell-Hornby Mary et al. (red.), Handbuch Translation, Tübingen 2003. Tryuk M. 2005. Maszynowe tłumaczenie automatyczne czyli automatyczne tłumaczenie dialogów w czasie rzeczywistym, w: Scripta Neophilologica Posnaniensia, t. 7, 129144. Włuka, M., Wulgaryzmy w amatorskim tłumaczeniu filmowym. Rocznik Przekładoznawczy nr 14, 2019, 366378. Wykaz literatury będzie każdorazowo uzupełniany/aktualizowany przez prowadzącego zajęcia.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.